"PROGRAMA CICLO LECTIVO 2026"

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Idioma Inglés VIII(Zona Este)

Código (SIU-Guaraní): 05419_0_ZE

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2026

Carrera: Traductorado Público en Inglés (Zona Este)

Plan de Estudio: Ord. nº 065/2019-C.D.

Formato curricular: Teórico Práctico

Carácter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: Ciclo orientado (CO) Campo de formación específica (CFE)

Año de cursado: 4

Cuatrimestre: 2

Carga horaria total: 70

Carga horaria semanal: 5

Créditos: 6

Equipo de Cátedra:

- Ferro María Belén

Fundamentación:

Idioma Inglés VIII es la última instancia del trayecto de Idioma en la carrera de Traductorado Público en Inglés. Este espacio curricular apunta a la comprensión y producción de textos complejos, escritos y orales, y promueve la profundización de registros y géneros discursivos específicos. La asignatura está diseñada para que los estudiantes del último año de la carrera de Traductorado consoliden sus estrategias y recursos lingüísticos, tanto en la comprensión como en la producción de textos.
Idioma VIII se organiza alrededor del concepto de género discursivo. Cada tipo de se construye con reglas propias según lo que busca lograr y ante quién. Aprender a reconocer esas reglas es una herramienta concreta: permite leer con más precisión y escribir con más control, sin importar el tema del texto. A través del abordaje de textos pertenecientes a una variedad de géneros, los estudiantes profundizan en la estructura y los elementos lingüísticos propios del discurso académico, fomentando una práctica crítica y reflexiva del idioma.
En el curso se trabaja de forma sistemática con entornos virtuales, entendiendo que el manejo de herramientas digitales para aprender y comunicarse es hoy parte de cualquier formación de nivel superior.

Aportes al perfil de egreso:

Al cursar Idioma Inglés VIII, los estudiantes consolidarán cuatro capacidades centrales de su perfil de egreso:
Dominio avanzado del idioma
Trabajar con textos exigentes en léxico, sintaxis y estilo lleva el manejo del inglés al nivel más alto posible dentro de la carrera — la base sobre la que se apoya cualquier desempeño profesional posterior.
Lectura crítica y reconocimiento de género
Reconocer cómo el propósito de un texto determina su forma es una destreza de lectura que se aplica a cualquier tipo de texto que el egresado deba abordar en su vida profesional, más allá del área específica en la que se especialice.
Competencia intercultural
Comparar la propia cultura con la de los pueblos anglófonos, a partir de los textos trabajados, desarrolla la capacidad de interpretar un texto en su contexto de origen y no solo en su significado literal.
Autonomía
El trabajo sostenido de argumentación oral y escrita, y la reflexión sobre el propio uso del idioma, preparan al estudiante para seguir perfeccionando su inglés de forma independiente después de egresar.

Expectativas de logro:

- Comprender textos extensos y complejos, orales y escritos, captando significados implícitos y matices de registro.
- Producir textos orales y escritos claros, bien organizados y adecuados al género y al destinatario.
- Reconocer los rasgos propios de cada género trabajado (cuento, obra de teatro, reseña, ensayo) y explicar cómo esos rasgos condicionan la lectura del texto.
- Escribir respetando las convenciones del discurso académico (informes, ensayos, trabajos de investigación).
- Analizar e interpretar textos literarios distinguiendo hecho de opinión, identificando supuestos y evaluando la solidez de un argumento.
- Argumentar por escrito y oralmente con organización lógica y fundamentos claros.
- Identificar y comparar valores y referencias culturales entre la cultura propia y las culturas anglófonas presentes en los textos trabajados.
- Usar entornos virtuales y recursos informáticos como parte habitual del propio aprendizaje.
- Reflexionar sobre las propias elecciones de lenguaje para ganar precisión en la interpretación y el uso del idioma.
- Relacionar lo trabajado en clase con la propia experiencia, sosteniendo una relación autónoma con el idioma más allá de la cursada.

Contenidos:

Teoría de los géneros
- El género discursivo como categoría de análisis: cómo el propósito de un texto determina su estructura y sus elecciones de lenguaje.
- Los géneros narrativos y dramáticos: el cuento breve (short story) y la obra de teatro (play) como objetos de análisis literario — narrador, punto de vista, estructura, ironía.
- Los géneros evaluativos: abstract, critique, review y speech como familia de textos que combinan descripción de un objeto con un juicio fundamentado sobre él.
- La review en particular, como puerta de entrada a la escritura evaluativa: se trabaja a partir de una película, comparándola con el texto o la obra en que se basa.
- Recursos de lenguaje para expresar evaluación (actitud, valoración, opinión fundamentada) en un texto académico.
Estilo
A lo largo del cursado se retoman y profundizan los recursos de estilo trabajados en niveles anteriores, entendidos ahora no como contenido nuevo sino como herramienta que atraviesa toda instancia de producción escrita:

- Variedad sintáctica (sentence variety): combinación de estructuras oracionales para lograr fluidez y evitar la monotonía en el texto.
- Concisión (wordiness): identificación y eliminación de redundancias, para lograr una escritura precisa y económica.
- Selección léxica (diction/word choice): elección del registro y el vocabulario más adecuados según el género, el propósito y el destinatario del texto.
- Citado de fuentes (citing sources): incorporación correcta de referencias bibliográficas en la escritura académica, como sostén de la argumentación propia.

Estos recursos se trabajan de forma integrada en cada instancia de producción y no como unidad aislada: cada corrección y cada devolución los retoma como criterio de calidad del texto.

Lecturas para discusión en clase

Short stories:
- Maugham, W. Somerset: “The Colonel’s Lady” (1947)
- Dahl, Roald: “Mrs Bixby and the Colonel’s Coat” (1959)
- Munro, Alice: “Tricks”

Play:
- LaBute, Neil: The Shape of Things (2001)

Speech (TED Talk):
- Brown, Brené: “Listening to Shame” (2012)
- Warren, Frank: “Half a Million Secrets” (2012)

Películas:
- Dead Poets Society (1989)
- The Painted Veil (2006)
- Whiplash (2014)
- The Theory of Everything (2014)

Lecturas para trabajo independiente
- Barnes, Julian: The Sense of an Ending (novel)
- Boyd, William: “Killing Lizards” (short story)
- Ishiguro, Kazuo: The Remains of the Day (novel)
- MacLaverty, Bernard: “Secrets” (short story)
- Russell, Willy: Educating Rita (play)
- Saki (H. H. Munro): “Tea” (short story)

Propuesta metodológica:

La metodología del curso se enfoca en fomentar una participación activa y sostenida por parte de los estudiantes, promoviendo el desarrollo del pensamiento crítico como eje para convertirse en agentes activos de sus aprendizajes. La materia se organiza en tres momentos que se repiten con cada unidad de trabajo: comprensión del texto, análisis guiado en clase y producción, oral y escrita, en el subgénero correspondiente.

El trabajo en el aula sigue una secuencia constante a lo largo de la cursada: lectura previa del material por parte del estudiante, discusión y análisis en clase, y una instancia posterior de aplicación de lo trabajado en una producción oral o escrita concreta.

Las actividades se organizan en torno a dos ejes fundamentales:
- Clases teórico-prácticas en las que se presenta el marco conceptual necesario y se abre a instancias de diálogo y debate grupal que consolidan los saberes trabajados.
- Lectura y análisis reflexivo de la bibliografía sobre la que se basa el programa, integrando los contenidos con materiales audiovisuales —películas, videos— y las vivencias de los propios estudiantes, a fin de enriquecer el abordaje interdisciplinario y contextualizado del idioma.

Expresión Oral:

- Formular y responder preguntas sobre el material leído o visionado antes de la clase.
- Describir y narrar situaciones, personajes o argumentos de los textos trabajados.
- Participar en diálogo abierto y debate grupal sobre los temas tratados en clase.
- Leer en voz alta fragmentos seleccionados de los textos, como paso previo a su interpretación y discusión.
- Dar un discurso oral (speech) sobre un tema o texto trabajado, con devolución del docente y de los pares.
- Expresar reflexiones propias sobre problemáticas sociales, culturales y morales planteadas en las obras estudiadas.

Recepción Oral:
- Ejercitar la comprensión oral a través de audio y video, con consignas de escucha dirigida que orienten la atención hacia información específica.
- Tomar notas durante la escucha como insumo para la discusión posterior en clase o para una producción escrita.

Expresión Escrita:
- Redactar informes y ensayos a partir de los textos trabajados en clase.
- Escribir critiques de los textos literarios trabajados.
- Escribir reviews de una adaptación audiovisual, comparándola con el texto o la obra en que se basa.
- Escribir discursos (speeches) como ejercicio de producción previo a su exposición oral.
- Redactar proyectos de investigación vinculados a los temas de la cursada.
- Corregir trabajos de pares con una pauta de corrección específica, como instancia formativa en sí misma.

Propuesta de evaluación:

La evaluación en Idioma Inglés VIII se concibe como un proceso integral que busca verificar no solo la relación entre lo enseñado y lo aprendido, sino también las formas en que los estudiantes construyen y aplican ese aprendizaje en distintos contextos. La evaluación se entiende como un mecanismo formativo y transformador, que acompaña el desarrollo de la autonomía, la reflexión crítica y la capacidad de transferencia de saberes. Este proceso será continuo, parcial y global.

La evaluación no se limita a medir resultados, sino que se concibe como herramienta de aprendizaje en sí misma. Se privilegia la retroalimentación constante como motor de mejora, más allá de la calificación. Se busca que los estudiantes desarrollen conciencia metacognitiva, es decir, la capacidad de pensar sobre cómo aprenden y cómo pueden optimizar sus estrategias.

La evaluación será continua, con los siguientes instrumentos distribuidos a lo largo del cuatrimestre:
- Entry tickets (ocho), una instancia breve al inicio de cada clase que verifica la lectura o visionado previo del material asignado.
- Dos evaluaciones de producción escrita, individuales, realizadas en clase.
- Dos evaluaciones de producción oral: una individual y una presentación oral grupal.

Las producciones escritas se trabajan siguiendo un enfoque de escritura como proceso: en lugar de una instancia única de evaluación, cada trabajo se desarrolla en dos etapas: un primer borrador (first draft), sobre el que el estudiante recibe una devolución formativa del docente, y una versión final (final draft), elaborada a partir de esa devolución, que es la instancia con calificación definitiva.

Las producciones orales se preparan en la misma sintonía: se alienta a los estudiantes a trabajar el speech y la presentación grupal con anticipación, con el acompañamiento del docente durante los horarios de consulta, de modo que la instancia de evaluación llegue como el cierre de un proceso ya acompañado, y no como una única oportunidad sin preparación previa.

Descripción del sistema:

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6).

Sistemas de acreditación y/o promoción:

El siguiente espacio curricular podrá acreditarse a través de tres modalidades: como alumno con régimen de promoción (exento de rendir el examen final), como alumno regular con examen final y como alumno libre.

1. Sistema de promocionalidad
Promocionarán Idioma VIII los estudiantes que cumplan con todos los siguientes requisitos:
- haber aprobado Idioma VII,
- haber aprobado 6 (seis) de los 8 (ocho) entry tickets,
- haber aprobado con un puntaje mínimo de 60% los dos trabajos evaluativos de producción escrita,
- haber aprobado con un puntaje mínimo de 60% los dos trabajos evaluativos de producción oral (individual y grupal).

Para calcular la calificación final, los dos trabajos escritos representarán el 50% de la nota, y los dos trabajos orales el 50% restante. Los entry tickets no promedian en la nota final: son requisito de acceso a la condición de promocional.

2. Sistema de acreditación por examen final
Estudiante Regular. Rendirán en esta condición los estudiantes que cumplan con:
- haber aprobado Idioma VII,
- haber completado/aprobado al menos 4 (cuatro) de los 8 (ocho) entry tickets,
- haber obtenido un promedio mínimo de 60% en los dos trabajos evaluativos de producción escrita, o
- haber obtenido un promedio mínimo de 60% en el trabajo evaluativo de producción oral individual (pudiendo haber desaprobado el trabajo grupal).

Los estudiantes que alcancen la condición de alumnos regulares rendirán un examen final, administrado de acuerdo con el cronograma general de exámenes de la institución. En todos los casos, deberán elegir dos lecturas extensivas del programa, obligatoriamente un cuento y una novela u obra de teatro, para su análisis individual en el examen.

El examen final será escrito para los estudiantes que no hayan obtenido un promedio de 60% en las instancias de evaluación escrita, y consistirá en la redacción de un critique y una review sobre los textos y películas del programa, incluyendo las lecturas extensivas elegidas.

El examen final será oral para los estudiantes que no hayan obtenido un promedio de 60% en las instancias de evaluación oral, y consistirá en una presentación oral de 10 minutos, seguida de preguntas referidas a las lecturas asignadas para la discusión en clase y a las lecturas extensivas elegidas.

La calificación del examen oral o escrito, según corresponda, tendrá carácter eliminatorio.

La calificación final de los estudiantes regulares se calculará a partir del promedio entre la nota obtenida en el examen final (escrito u oral según corresponda) y la nota obtenida de los trabajos evaluativos aprobados durante el cursado (escritos u orales según corresponda).

Estudiante Libre. Rendirán en esta condición los estudiantes que se encuentren en alguna de las siguientes situaciones:
- no haber aprobado Idioma VII,
- no haber aprobado 4 (cuatro) o más de los 8 (ocho) entry tickets,
- no haber alcanzado el promedio mínimo de 60% en ninguna de las dos instancias (escrita ni oral).

Los estudiantes que alcancen la condición de alumnos libres rendirán un examen final sobre todos los contenidos incluidos en el programa. El examen escrito tendrá carácter eliminatorio y consistirá en la redacción de un critique y una review sobre un texto o película del programa. Para resolver este examen los estudiantes contarán con dos horas reloj. El examen oral, para quienes aprueben el examen escrito, consistirá en una presentación oral de 10 minutos, seguida de preguntas referidas a las lecturas y al material audiovisual del programa. Asimismo, deberán elegir una novela, dos cuentos y una obra de teatro que figuren en el programa como lecturas extensivas de trabajo individual.

La calificación final de los estudiantes libres se calculará a partir del promedio entre la nota obtenida en el examen final escrito, que representa el 50%, y la nota obtenida en el examen final oral, que representa el 50% restante.

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

Obligatoria:
- Barnes, J. (2011). *The sense of an ending* . Jonathan Cape.
- Boyd, W. (1985). *Killing lizards* . In *The destiny of Nathalie X and other stories* . Hamish Hamilton.
- Dahl, R. (1959). *Mrs Bixby and the Colonel's coat* . In *Kiss kiss* . Michael Joseph.
- Ishiguro, K. (1989). *The remains of the day* . Faber and Faber.
- LaBute, N. (2001). *The shape of things* . Faber and Faber.
- MacLaverty, B. (2003). *Secrets* . In *Matters of life and death: New stories* . Jonathan Cape.
- Maugham, W. S. (1947). *The Colonel's lady* . In *Creatures of circumstance* . William Heinemann.
- Munro, A. (2004). *Tricks* . In *Runaway* . Alfred A. Knopf.
- Russell, W. (1980). *Educating Rita* . Samuel French.
- Saki. (H. H. Munro). (1914). *Tea* . In *Beasts and super-beasts* . John Lane.

Complementaria:
- Bachman, S., & Barth, M. (Eds.). (2007). *Between worlds: A reader, rhetoric and handbook (5th ed.)* . Pearson Education.
- Galvan, J. L., & Galvan, M. C. (2017). *Writing literature reviews: A guide for students of the social and behavioral sciences (7th ed.)* . Routledge.
- Kane, T. S. (2000). *The Oxford essential guide to writing* . Berkley Publishing Group.
- Lucas, S. E. (2011). *The art of public speaking (10th ed.)* . McGraw-Hill.
- Martin, J. R., & Rose, D. (2008). *Genre relations: Mapping culture* . Equinox Publishing.
- Martin, J. R., & White, P. R. R. (2005). *The language of evaluation: Appraisal in English* . Palgrave Macmillan.
- Meyers, A. (2014). *Longman academic writing series 5: Essays to research papers* . Pearson Education ESL.
- Numrich, C. (2002). *Raise the issues: An integrated approach to critical thinking* . Pearson Education ESL.
- Oshima, A., & Hogue, A. (2006). *Writing academic English (4th ed.)* . Pearson Longman.
- Strunk, W., Jr., & White, E. B. (1979). *The elements of style (3rd ed.)* . Macmillan Publishing Co.
- Swales, J. M., & Feak, C. B. (2012). *Academic writing for graduate students: Essential tasks and skills (3rd*

ed.) . University of Michigan Press.
- Swales, J. M. (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings* . Cambridge University Press.
- Wallace, M., & Wray, A. (2011). *Critical reading and writing for postgraduates (2nd ed.)* . SAGE.

Recursos en red:

- Biblioteca virtual: https://archive.org
- Aula virtual: https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=1349